

N. 2000 — 526

[S — C — 99/00880]

15 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1993 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk V van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving,

— van boek II, titel IX, hoofdstuk I, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

— van de wet van 15 december 1993 tot wijziging van de artikelen 65 en 67 van en invoeging van een artikel 136*bis* in de nieuwe gemeentewet,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk V van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving;

— van boek II, titel IX, hoofdstuk I, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

— van de wet van 15 december 1993 tot wijziging van de artikelen 65 en 67 van en invoeging van een artikel 136*bis* in de nieuwe gemeentewet.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 526

[S — C — 99/00880]

15 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1993 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre V de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire,

— du livre II, titre IX, chapitre Ier, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

— de la loi du 15 décembre 1993 portant modification des articles 65 et 67 de la nouvelle loi communale et y insérant un article 136*bis*,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre V de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire;

— du livre II, titre IX, chapitre Ier, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

— de la loi du 15 décembre 1993 portant modification des articles 65 et 67 de la nouvelle loi communale et y insérant un article 136*bis*.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

12. JANUAR 1993 — Gesetz zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL V — Abänderung des neuen Gemeindegesetzes

Art. 27 - In Kapitel III von Titel II des neuen Gemeindegesetzes wird ein Artikel 134*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Artikel 134*bis* - Auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Präsidenten des Sozialhilferates hin verfügt der Bürgermeister ab Inverzugsetzung des Eigentümers über das Recht, jedes seit mehr als sechs Monaten verlassene Gebäude zu requirieren, um es Obdachlosen zur Verfügung zu stellen. Das Requirierungsrecht kann nur innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab der Benachrichtigung des Eigentümers durch den Bürgermeister und gegen eine angemessene Entschädigung ausgeübt werden.

Art. 293 - In Artikel 145 desselben Gesetzes werden die Wörter "im Rahmen der vom König festgelegten allgemeinen Bestimmungen" gestrichen.

Art. 294 - Der zweite Satz von Artikel 148 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

Art. 295 - In Artikel 189 desselben Gesetzes werden nach den Wörtern "die Gehaltstabellen" die Wörter ", die Zulagen oder Vergütungen" eingefügt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 — Annexe 3

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

15. DEZEMBER 1993 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 65 und 67 des neuen Gemeindegesetzes und zur Einfügung eines Artikels 136bis in dieses Gesetz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 65 § 1 des neuen Gemeindegesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 30. Mai 1989 und durch das Gesetz vom 18. März 1991, wird wie folgt abgeändert:

— Der erste Absatz wird wie folgt ersetzt:

"Die Gehaltstabelle des lokalen Einnehmers wird in den Gemeinden mit 5.001 Einwohnern und mehr vom Gemeinderat festgelegt; diese Gehaltstabelle entspricht 97,5 % der für den Gemeinsekretär derselben Gemeinde geltenden Tabelle."

— Im zweiten Absatz werden die Wörter "die in Absatz 1 festgelegten Beträge" durch die Wörter "die Gehälter der Einnehmer" ersetzt.

— Der dritte Absatz wird gestrichen.

Art. 2 - Artikel 67 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 67 - Das Gehalt des Bezirkseinnehmers wird vom Provinzgouverneur gemäß der für den lokalen Einnehmer der Gemeinden von 15.001 bis 20.000 Einwohnern geltenden Gehaltstabelle festgelegt."

Art. 3 - Ein neuer Artikel 136bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

"Artikel 136bis - Der Einnehmer kann vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium in allen Angelegenheiten angehört werden, die eine finanzielle oder budgetäre Auswirkung haben."

Art. 4 - Die lokalen Einnehmer und die Bezirkseinnehmer, deren Gehalt zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes höher ist als die durch dieses Gesetz festgelegten Prozentsätze, beziehen weiterhin das höhere Gehalt.

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Dezember 1993

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 527

[C — 2000/00029]

21 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk IV van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de provinciewet, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, alsook de nieuwe gemeentewet,

— van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet met het oog op de versterking van de gemeentelijke democratie,

— van de wet van 30 juli 1994 tot wijziging van titel I, hoofdstuk I, afdeling 7, onderafdeling 2, van de nieuwe gemeentewet, wat de bezoldigingsregeling van de gemeentesecretaris betreft (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 1994, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 september 1994),

— van titel IX, hoofdstuk II, afdeling 1, van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,

— van hoofdstuk I en artikel 3 van de wet van 28 december 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en van de provinciewet (*Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1995, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1995),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk IV van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de provinciewet, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, alsook de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet met het oog op de versterking van de gemeentelijke democratie;

F. 2000 — 527

[C — 2000/00029]

21 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1994 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre IV de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la loi provinciale, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ainsi que la nouvelle loi communale,

— de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la nouvelle loi communale en vue de renforcer la démocratie communale,

— de la loi du 30 juillet 1994 modifiant le titre Ier, chapitre Ier, section 7, sous-section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le statut pécuniaire du secrétaire communal (*Moniteur belge* du 26 août 1994, erratum : *Moniteur belge* du 21 septembre 1994),

— du titre IX, chapitre II, section 1re, de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,

— du chapitre Ier et de l'article 3 de la loi du 28 décembre 1994 modifiant la nouvelle loi communale et la loi provinciale (*Moniteur belge* du 19 janvier 1995, erratum : *Moniteur belge* du 21 juillet 1995),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre IV de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la loi provinciale, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ainsi que la nouvelle loi communale;

— de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la nouvelle loi communale en vue de renforcer la démocratie communale;